

Предисловие от автора

Даже тем, кто никогда не учил китайский язык, известно, что иероглифика исключительно важна и крайне сложна. Мы попытаемся показать, что иероглифы очень интересны и не так пугающе сложны.

Что нужно знать об иероглифе? Нужно знать его графическое начертание, произношение, значение и употребление. Реально ли всем этим овладеть? Да, если подходить к иероглифам как к системе со своей историей и структурой.

Нельзя овладеть всеми иероглифами сразу, поэтому мы отобрали самые часто встречающиеся и, как нам кажется, наиболее интересные с точки зрения их происхождения. Выбирая порядок следования иероглифов, мы учитывали следующие факторы: графическая сложность, особенности древнего начертания, сложность для начертания кистью и сложность этимологии, при этом при анализе этимологии мы опирались на древнее начертание. Такой порядок расположения материала предназначен для тех, кто намерен идти последовательно по содержанию книги, параллельно отработывая написание каждого иероглифа. Для удобства же тех, кто интересуется лишь отдельными иероглифами, в конце приведен фонетический указатель, позволяющий легко и быстро найти любой знак.

Описание каждого иероглифа сделано максимально самостоятельным, то есть не предполагает знакомства с предыдущим материалом, поэтому в описании разных знаков иногда встречается повторяющаяся информация, например, дается произношение всех графических элементов иероглифа. Таким образом, предлагаемый в книге материал можно проходить как последовательно, начиная с самого начала, так и выборочно, то есть пользоваться данной книгой как словарем.

Информация о каждом иероглифе дана по единой схеме:

1. Пиньинь

Чтение иероглифа дается в записи пиньинь. Если у иероглифа есть несколько чтений, то сначала дается самое частотное. Мы приводим лишь основные чтения, то есть встречающиеся на начальном этапе изучения китайского языка. В разделе «**варианты произношения**» даются некоторые легко формулируемые правила выражения разных значений иероглифа при помощи разных чтений.

2. Ключ

Хотя около 90 % иероглифов имеет структуру ‘ключ + фонетик’, далеко не всегда понятно, какой элемент является ключом. В таблице указывается ключ каждого иероглифа и объясняется, почему именно этот элемент является ключом.

3. Варианты написания

Если у иероглифа есть альтернативные варианты написания, то они указываются как «варианты написания», если у ключа данного иероглифа есть графические варианты, то они указываются как «варианты написания ключа».

4. Категория

В 121 году нашей эры (династия Восточная Хань) вышел в свет словарь «说文解字» Shuō wén jiě zì ‘Рассуждения о простых знаках и объяснение сложных’. Он был составлен выдающимся филологом Сюй Шэнем (许慎 Xǔ Shèn). Этот словарь стал первым иероглифическим словарем, построенным по ключевому принципу (Сюй Шэнь выделил 540 ключей). Кроме того, Сюй Шэнь разделил все иероглифы на «шесть категорий», которые он назвал 六书 liù shū (букв. ‘шесть (категорий) написания’), а именно:

(1) **Пиктограммы** (象形字 xiàngxíngzì букв. ‘иероглиф, похожий на форму (реального предмета)’). Пиктограмма непосредственно изображает сам предмет. Такие иероглифы как 马 mǎ ‘лошадь’, 山 shān ‘гора’ и другие являются пиктограммами.

(2) **Знаки указательной категории** (указательные иероглифы) (指事字 zhǐshìzì досл. ‘иероглиф, указывающий на факт’). Указательный знак содержит в своей графической структуре прямое указание на некоторую часть объекта. Такие иероглифы как 本 běn ‘корень’ (нижняя черта указывает на корень), 刃 rèn ‘лезвие’ (точка указывает на лезвие) и другие относятся к знакам указательной категории.

(3) **Идеограммы** (会意字 huìyìzì букв. ‘иероглиф, соединяющий смыслы’). Если пиктограмма и большая часть знаков указательной категории – это **простые иероглифы** (独体字 dútǐzì), то идеограмма – это **сложный знак** (合体字 hétǐzì), образованный из двух или более простых знаков, каждый из которых вносит свой смысл в общее значение иероглифа. При этом, как правило, произношение самой идеограммы никак не соотносится с произношением составляющих ее графем. Такие иероглифы как 好 hǎo ‘хороший’, 看 kàn ‘смотреть, читать’ и другие являются идеограммами.

(4) **Фоноидеограммы** (形声字 xíngshēngzì букв. ‘иероглиф с формой и звучанием’). Фоноидеограмма – это самый продуктивный и распространенный тип иероглифов. Фоноидеограмма состоит из двух структурных элементов: ключа (形旁 xíngpáng) и фонетика (声旁 shēngpáng). Ключ – это графема, указывающая на общий смысл иероглифа. Фонетик – это одна или несколько графем, указывающие на приблизительное произношение иероглифа. Такие иероглифы как 请 qǐng ‘просить’, 鹅 é ‘лебедь’ и другие являются фоноидеограммами.

Есть, однако, иероглифы, которые относятся к двум структурным типам одновременно: идеограммам и фоноидеограммам. Так в иероглифе 忘 wàng ‘забывать’ снизу пишется 心 xīn ‘сердце’, а сверху – графема 亡 wáng ‘убегать, исчезать’, которая является не только фонетиком, но и имеет отношение к значению иероглифа в целом. Такие иероглифы мы обозначаем как **«идеограмма и фоноидеограмма»**.

(5) **Фонетические заимствования** (заимствованные иероглифы) (假借字 jiǎjièzì букв. ‘временно заимствованные знаки’). Фонетические заимствования – это иероглифы, употребляющиеся не в своем этимологически первичном значении, а используемые для записи другого, фонетически близкого, но отличного по значению слова (слога). Фонетическое заимствование – это способ использования уже имеющихся иероглифов для записи других слов. Некоторые место-

имения, числительные, служебные слова и частицы являются фонетическими заимствованиями. Для фонетических заимствований мы указываем категорию, к которой относится сам знак, и через косую черту указываем, что иероглиф употребляется как «заимствованный иероглиф», например: 我 wǒ ‘я’: пиктограмма/заимствованный иероглиф.

(6) **Иероглифы видоизмененной категории** (转注 zhuǎnzhù букв. ‘повернутые или взаимно объясняющие иероглифы’). До сих пор не совсем понятно, какие иероглифы следует относить к видоизмененному типу, так как Сюй Шэнь дал весьма расплывчатое определение этой категории. Поэтому эта категория в нашей классификации не используется.

5. Структурные компоненты

Если иероглиф делится на понятно выделяемые структурные компоненты, то они указываются в этом разделе. У каждого структурного компонента приводится чтение. Если чтение структурного компонента уже указано в данной словарной статье выше, то оно не повторяется. По структурным компонентам анализируется лишь упрощенное написание иероглифов.

Обратите внимание, что у некоторых структурных компонентов имеется несколько чтений. Например, знак 丿 как графический элемент читается diǎn, а как ключ – zhǐ. Мы обычно даем «ключевое» чтение элементов.

Если иероглиф не имеет четкой структуры (после упрощения иероглифики количество таких иероглифов значительно увеличилось), то его структурные компоненты не указываются. Например, у знака 上 shàng ‘верх’ ключом является элемент 一 yī ‘единица’, остальная же часть не является значимым элементом, поэтому для этого знака структурные компоненты не указываются.

6. Этимологически первичное значение

В этом разделе указывается этимологически первичное значение, объясняется структура древнего начертания данного знака и его связь со значением.

7. Основные значения в современном языке

Иероглиф, как правило, многозначен. Четкое представление об основных значениях каждого знака является ключевым для овладения китайским языком. В этом разделе даются те значения, которые наиболее вероятно встретятся на начальном и среднем уровнях изучения китайского языка.

8. Производные сложные слова

Понимание закономерностей построения сложных слов – еще один ключ к овладению китайским языком. В этом разделе приведены сложные слова, хорошо иллюстрирующие разные значения и сочетаемость данного иероглифа.

9. Идиомы

Идиоматические слова и выражения – одна из важных характеристик грамотной китайской речи. Кроме того, идиомы хорошо раскрывают богатство значений китайских иероглифов.

Вся эта информация, однако, была бы неполной, если бы мы забыли об иероглифе как историческом и эстетическом объекте. В процессе своей эволюции иероглифическая письменность прошла через несколько этапов развития, каждый из которых отличался определенными особенностями в начертании знаков, при этом с глубокой древности стало развиваться искусство китайской каллиграфии.

Принято выделять следующие этапы развития иероглифики: надписи на гадательных костях, надписи на бронзовых сосудах, большой печатный стиль, малый печатный стиль, стиль «лишу» и уставной стиль. Имеются также два скорописных стиля – «синшу» (деловой стиль или полуустав) и «цаошу» (травяной стиль).

Для данной книги мы выбрали малый печатный стиль (小篆 xiǎozhuàn) (результат первой большой стандартизации иероглифики во 2 веке до нашей эры), уставной стиль (楷书 kǎishū), деловой стиль (行书 xíngshū) и скорописный «травяной» стиль (草书 cǎoshū).

Иероглифы в этих четырех стилях написаны Константином Агеевым, который максимально старался дать «стилистически нейтральное» написание каждого знака, оптимально подходящее для тех, кто впервые берется за кисть. Написанные кистью иероглифы в сочетании с пояснениями техники письма, данные самим каллиграфом, помогут вам получить представление о каллиграфии как искусстве и о том, как этим искусством овладеть.

Увлекательного вам путешествия в мир китайских иероглифов!

Тарас Ивченко

Предисловие от каллиграфа

Несколько слов о том, как писать иероглифы кистью и тушью на примере первого иероглифа.

Иероглиф “один”, по сути, базовая черта в китайской каллиграфии.

Для того чтобы получилась именно такая линия, нужно приготовить тушь (墨汁 — китайская жидкая тушь для каллиграфии), наполнить ею кисть (书法毛笔 — китайская кисть для каллиграфии), «заострить» кисть, слегка коснуться бумаги (宣纸 — китайская бумага для живописи и каллиграфии) и надавить вправо-вниз, затем, ослабив нажатие, вести кисть вправо, в середине постепенно усиливая давление. В самом конце кисть нужно остановить и, не спеша, оторвать от бумаги. Для успешного продолжения наберитесь терпения, расслабьтесь и напишите еще столько иероглифов, сколько сможете.

Конечно, делать это лучше всего вместе с учителем каллиграфии.

Ниже немного справочной информации об используемых стилях в нашей книге.

Малый устав (小篆).

Возник в период правления первого императора Китая Цинь Шихуана, в 221 году до н.э., когда была введена в действие политика “единой письменности и единой колеи для повозок”. До этого времени существовали различные небольшие царства, со своими вариантами иероглифической письменности. В период объединения этих раздробленных княжеств, важно было, чтобы документы были понятны и имели беспрепятственное хождение внутри страны, появился стиль письма *сяочжуань*. Помимо унификации письменности, были законодательно закреплены и размеры повозок, чтобы не создавать препятствий на дорогах новой империи. До этого периода в качестве основного использовался стиль *чжоувэнь* (籀文) — иероглифы стилем *дачжуань* (大篆), имевшие хождение в царстве Цинь (秦). Упрощение письменности означало ликвидацию письменности шести царств, завоеванных царством Цинь и создание унифицированного стиля в качестве иероглифического письма для документов и книг. *Сяочжуань* был в ходу до периода Западной Хань (8 год н.э.), когда постепенно был вытеснен стилем *лишу* (隶书 — официальное письмо).

Уставный почерк (楷书).

Кайшу (нормативное письмо) в китайской письменности характеризуется четырьмя разновидностями, исторически идущими от четырех великих мастеров каллиграфии — Оуян Сюня (欧阳询, 557–641), Янь Чжэньцина (颜真卿, 709–785), Лю Гунцюаня (柳公权, 778–865), Чжао Мэнфу (赵孟頫, 1254–1322).

Почерк мастера Оуян Сюня (*оути* — 欧体), получившего в свое время звание “первого среди людей эпохи Тан по почерку *кайшу*” (唐人楷书第一名), наиболее распространен в китайской иероглифике. В каллиграфических словарях приводятся иероглифы на его основе, но не непосредственно соответствующие иероглифам самого мастера и его эпохе, а прошедшие “фильтр” истории развития каллиграфии последующего тысячелетия. Для корректности приведенных форм *кайшу* в качестве образца были выбраны современные каллиграфические словари, используемые для обучения иероглифике в университетах Китая. В школах каллиграфии мастера обучают учеников различным почеркам *кайшу*, каждая школа бережно хранит свои традиции, которые, как правило, очень давние.

Деловой стиль (行书).

Синшу или деловой стиль — общее название двух основных почерков каллиграфии: *синкай* (изменение *кайшу* в сторону *синшу*) и *синцао* (*синшу* с переходом в скоропись *цаошу*). Исторически развивался из уставного письма *кайшу*. Форма иероглифов занимает обширное визуальное пространство между *кайшу* и скорописью — *цаошу*. Также можно сказать, что *синшу* компенсирует недостаток скорости уставного письма и не так сложен в чтении форм иероглифов, как в *цаошу*. Иероглиф “син” (行) здесь имеет значение “ходить”, “путешествовать”. Вот, почерк *синшу* и “путешествует” между небрежностью скорописи и аккуратностью устава. По существу, он изменяет устав в сторону скорописи и скоропись — в сторону устава. Если больше угадывается правил *кайшу*, чем *цаошу*, такой стиль называется *синкай*. Если больше скорописи — *синцао*.

В нашем случае, из уважения к традиции каллиграфии в качестве основных образцов *синшу* были выбраны и написаны иероглифы великих мастеров каллиграфии: Ван Сичжи (303–361, по другим данным 321–379), Ван Сяньчжи (344–386), Ли Шиминя (598–649), Сунь Готина (646–691), Ми Фу (1051–1107), Дун Цичана (1555–1636).

Скоропись (草书)

В широком смысле, под скорописью — *цаошу* понимают небрежно написанные иероглифы, и не важно, когда они были написаны. В более узком смысле, формы иероглифов — стандартные и читаемые, сформировались в период династии Хань (202–08 гг. до н.э. — 25–220 гг. н.э.). Примерно с начала периода Восточной Цзинь (317–420), когда начали появляться новые формы скорописи, *ханьские* формы *цаошу* стали именоваться *чжанцао* (章草). Новые формы иероглифов стали называть *цзиньцао* (今草 — цзиньская скоропись). Их, в свою очередь, стали разделять на *дацао* (大草, буквально, высокая трава или, по другому *куанцао* (狂草 — дикая скоропись)) и *сяоцао* (小草, буквально, низкая трава или мелкий почерк). Наиболее изысканным считается почерк *куанцао*.

Как видите, стилей и почерков в китайской каллиграфии немало, желаем вам найти свой стиль, надеемся, что наша книга поможет вам в этом.

Константин Агеев

1. 一

пиньинь	yī
варианты произношения	меняет свое произношение: 1. перед слогами с четвертым тоном меняет свой тон на второй: 一共 yí gòng всего; итого 2. перед слогами с первым, третьим и вторым тонами меняет свой тон на четвертый: 一张纸 yì zhāng zhǐ лист бумаги 一起 yì qǐ вместе 一台电脑 yì tái diànnǎo (один) компьютер 3. произносится с этимологическим первым тоном в составе сложных числительных или в составе порядковых числительных: 十一个人 shíyī ge rén одиннадцать человек 第一次 dìyī cì первый раз
ключ	является ключом, чаще всего графическим: иероглифы, не имеющие четкой внутренней структуры, но в своем начертании в качестве верхней или нижней черты содержащие горизонтальную черту, в ключевом указателе словаря обычно даются в разделе 一, например: 才, 下, 互.
категория	指事字 (указательный иероглиф)
варианты написания	壹 ‘прописное’ написание, используемое в коммерческих документах и документах банковской отчетности
этимологически первичное значение	один; единое (насечка на поверхности чего-либо, использовавшаяся для счета или фиксации событий)
основные значения в современном языке	1. один, единица 一个人 yí ge rén один человек; 初一 chūyī первое число (по лунному календарю) 一月 yī yuè январь 一个月 yí ge yuè один месяц 第一 dì yī первый 2. единое 统一 tǒngyī объединять; единый

производные	一切	yíqiè	все; весь
сложные слова	一定	yídìng	непременно, обязательно
	一致	yízhì	единодушный; единогласный
	一流	yīliú	первоклассный
	天人合一	tiān rén hé yī	Небо и человек едины
идиомы	略知一二	lüè zhī yī èr	немного знать
	举一反三	jǔ yī fǎn sān	судить по аналогии

написание кистью

малый устав 小篆

устав 楷书

деловой стиль 行书

скоропись 草书



2. 二

пиньинь	èr
ключ	一
категория	指事字 (указательный иероглиф)
варианты написания	貳 ‘прописное’ написание, используемое в коммерческих документах и документах банковской отчетности
структурные компоненты	一, 一
этимологически первичное значение	два; непостоянный, раздвоенный (насечка на поверхности чего-либо, использовавшаяся для счета или фиксации событий)
особенности употребления	二 употребляется в составе сложных и порядковых числительных, при счете предметов употребляется числительное 两 liǎng ‘два’: 两个人 liǎng ge rén два человека
основные значения в современном языке	1. два, второй 两张桌子 liǎng zhāng zhuōzi два стола 二月 èryuè февраль 两个月 liǎng ge yuè 2 месяца 第二 dì èr второй

основные значения в современном языке	1. десять, десятый		
	十月	shí yuè	октябрь
	十个月	shí ge yuè	10 месяцев
	第十	dì shí	десятый
	2. целый, полный; предельный; полностью		
	十分	shí fēn	в полной мере; очень
	3. похожий по форме на иероглиф 十		
	十字路口	shí zì lù kǒu	перекресток
	十字架	shí zì jià	крест
производные сложные слова	十足	shí zú	абсолютный, полный
	十成	shí chéng	100 процентов
идиомы	十全十美	shí quán shí měi	верх совершенства
	十有八九	shí yǒu bā jiǔ	почти наверняка
	五光十色	wǔ guāng shí sè	разноцветный

написание кистью

малый устав 小篆

устав 楷书

деловой стиль 行书

скоропись 草书



4. 八

пиньинь

bā

ключ

является ключом, употребляется в иероглифах со значением ‘число, разделять’: 分, 公, 介

категория

指事字/假借字
(указательный/заимствованный иероглиф)

варианты
написания

捌 ‘прописное’ написание, используемое в коммерческих документах и документах банковской отчетности

этимологически первичное значение	разделять; расставаться (изображал две расходящиеся дороги)		
основные значения в современном языке	1. восемь 八月 八个月 第八	bāyuè bā ge yuè dì bā	август 8 месяцев восьмой
производные сложные слова	八卦 八婆	bā guà bāpó	восемь триграмм сующая везде свой нос женщина
идиомы	八九不离十 七上八下	bā jiǔ bù lí shí qī shàng bā xià	недалеко от истины быть в смятении

написание кистью

малый устав 小篆 устав 楷书 деловой стиль 行书 скоропись 草书



5. 人

пиньинь	rén
ключ	является ключом, употребляется в иероглифах со значением 'человек, человеческий': 众, 介
категория	象形字 (пиктограмма)
варианты написания	ключ 人 в сложном иероглифе слева пишется как 亻 (单立人 dānlìrén 'отдельно стоящий человек'): 你, 他, 仁
этимологически первичное значение	человек (изображал стоящего боком человека)

основные значения
в современном языке

1. человек

三个人

sān ge rén

три человека

他是什人?

tā shì shénme rén?

кто он такой?

производные сложные слова

男人

nánrén

мужчина

女人

nǚrén

женщина

自己人

zìjǐrén

свой человек,

свои люди

идиомы

深入人心

shēn rù rén xīn

глубоко укорениться

в сознании

написание кистью

малый устав 小篆

устав 楷书

деловой стиль 行书

скоропись 草书



6. 入

пиньинь

rù

ключ

人 (в ключевом указателе дается в разделе 人)

категория

象形字 (пиктограмма)

этимологически
первичное значение

вход (изображал вход в пещеру или жилище)

основные значения
в современном языке

1. входить

入场

rù chǎng

входить в зал

2. вступать

入党

rù dǎng

вступать в партию

производные сложные слова	入门	rùmén	начальный; элементарный
	入口	rùkǒu	вход
	入住	rùzhù	заселяться (в отель)
идиомы	入乡随俗	rù xiāng suí sú	в чужой монастырь со своим уставом не ходят

написание кистью

малый устав 小篆

устав 楷书

деловой стиль 行书

скоропись 草书



7. 几 jǐ 几 (幾) jǐ

пиньинь	jǐ jǐ
ключ	является ключом, употребляется в иероглифах со значением 'опираться; мебель': 凭
категория	象形字 (пиктограмма)
этимологически первичное значение	столик, подставка (изображал предмет мебели), совпадение написания иероглифов 'столик' и 'сколько' является результатом упрощения иероглифики в КНР
основные значения в современном языке	jǐ 1. 茶几 chájǐ столик чайный столик

jǐ

1. сколько?

几个人? jǐ ge rén?

Сколько человек?

几点钟? jǐ diǎn zhōng?

Который час?

2. jǐ несколько

几个人 jǐ ge rén

несколько

человек

идиомы

几次三番 jǐcìsānfān

много раз,
раз за разом

написание кистью

малый устав 小篆

устав 楷书

деловой стиль 行书

скоропись 草书

九 几 幾 幾 策

8. 九

пиньинь

jiǔ

ключ

丿 piě 'откидная влево'

категория

指事字/假借字 (указательный/
заимствованный иероглиф)

этимологически
первичное значение

девять (схематически указывал, где находится
хвост у птицы, потом стал употребляться
в значении числительного 9)

основные значения
в современном языке

1. девять

九个人

jiǔ ge rén

9 человек

九月

jiǔ yuè

сентябрь

九个月

jiǔ ge yuè

9 месяцев

第九

dì jiǔ

девятый

производные сложные слова 九州 jiǔzhōu Китай; 9 областей Китая; Кюсю

идиомы 九牛一毛 jiǔ niú yì máo капля в море
九死一生 jiǔ sǐ yī shēng чудом остаться в живых

написание кистью

малый устав 小篆 устав 楷书 деловой стиль 行书 скоропись 草书



9. 久

пиньинь jiǔ

ключ 丿 piě 'откидная влево'

категория 象形字/假借字 (пиктограмма/ заимствованный иероглиф)

этимологически первичное значение прижигание; долгий (изображал прижигание (метод лечения в традиционной китайской медицине): человеку прижигают сигарой из полыни больное место)

основные значения в современном языке 1. долгий, долго, давно
好久不见 hǎo jiǔ bú jiàn
давно не виделись
等了 you 很久 děng le nǐ hěn jiǔ
долго тебя ждал/жду